






# おしえて！日本の小学校（フィリピン語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION (Filipino)
01	 <p>Tungkol Sa Elementaryang Paaralan sa Japan!"</p>	<p>■タイトル おしえて！日本の小学校</p>	<p>「おしえて！日本の小学校」</p>	<p>Tungkol Sa Elementaryang Paaralan sa Japan!"</p>
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ポクのクラスの友だちが作ってくれたカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>Alec: "Ipakikilala ko sa inyo ang elementaryang paaralan sa Japan. Maraming kagawian na iba sa bansa ko! Isa-isa natin itong tingnan gamit ang mga card na ginawa ng mga kaklase ko para sa akin,"</p> <p>Guro: "Ipakilala muna natin ang malalaking kaganapan sa paaraln na nagaganap sa taon.</p>
03 00:29		<p>カード名 「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>Elementaryang paaralan sa Japan</p> <p>Guro: Ang elementarya sa Japan ay anim na taon, mula sa edad na anim hanggang 12. at tatlong taon sa junior high school . Ito ay kompulsaryong edukasyon.</p>
04 00:48		<p>カード名 「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間を2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>Taon ng pag-aaral</p> <p>Ang mga paaralan sa Japan ay nagsisimula sa Abril at nagtatapos sa Marso bawat taon. Karamihan sa paaralan ay nahahati sa dalawa o tatlong termino ang isang taon.</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>Alec "Narito ang ilan sa mga pangunahing kaganapan sa paaralan sa bawat semestre. Ang pangalan, nilalaman, at oras ng mga kaganapan sa paaralan ay maaaring magkakaiba depende sa paaralan at inyong tinitirhan.</p>
06 01:25		<p>カード名 「1学期」</p>	<p>「1学期」</p> <p>先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」</p>	<p>Unang termino</p> <p>Guro "Sa mga kaso kapag may tatlong termino sa taon, ang una ay mula Abril hanggang Hulyo. Ang Entrance Ceremony ay gaganapin sa Abril, ang bakasyon sa tag-init ay magsisimula sa katapusan ng Hulyo."</p>

07 01:44		カード名 「2学期」	「2学期」  2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当と一緒に食べたりします。	Pangalawang termino  Ang pangalawang termino ay karaniwang nagsisimula sa katapusan ng Agosto, bagaman depende ito sa rehiyon. Nagtatagal ito hanggang sa katapusan ng Disyembre. Mayroong Sports Festival bandang Oktubre, at sa maraming paaralan, ang mga miyembro ng pamilya ay dumarating para mag-cheer sa mga estudyante at magkasamang kumain ng dalang baon na pagkain sa tanghalian.
08 02:13		カード名 「3学期」	「3学期」  12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」	Ikatlong termino  Mula sa katapusan ng Disyembre hanggang sa simula ng bagong taon sa Enero, ay bakasyon sa taglamig.  Ang ikatlong termino ay mula Enero hanggang Marso. Makalipas ang bakasyon sa tagsibol na nagsisimula sa katapusan ng Marso, susulong na sa susunod na taon ng pag-aaral.
09 02:38			アレク「運動会は学校によって、春か秋かどちらかになることが多いよ」	Alec “Depende sa paaralan, ang Sports Festival ay karaniwang nagaganap sa tagsibol o sa taglagas.”
10 02:46		カード名 「行事や活動」	「行事や活動」  先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」	Mga kaganapan at aktibidad  Guro “Maraming iba’t ibang kaganapan sa paaralan at aktibidad, tulad ng mga ekskursiyon at mga hands-on na aktibidad na nagaganap sa labas ng paaralan, pati na mga aktibidad ng club, mga medikal na eksaminasyon at oberbasyon sa klase.”
11 03:09			アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」  先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」	Alec “Susunod ay tungkol sa buhay sa paaralan.”  Guro “Sigurado ako na marami sa mga ito ay iba sa bawat bansa...isa-isa natin itong tingnan.”




<p>12 03:22</p>		<p>カード名 「登校」</p>	<p>「登校」</p> <p>アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしよう」</p> <p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」</p>	<p>Pagpasok sa paaralan</p> <p>Alec “Sa elementaryang paaralan, naglalakad ang mga estudyante sa pagpasok sa paaralan. Sa ilang lugar, ang mga estudyanteng magkakalapit ang bahay ay nagsasama sa isang pangkat at magkakasamang naglalakad papunta sa paaralan.</p> <p>Siguruhing dumating sa paaralan sa tamang oras at huwag mahuli!”</p> <p>Ang aking pamilya ay naghanda ng school bag at sapatos panloob upang pumasok sa isang elementarya sa Japan.</p>
<p>13 03:53</p>		<p>カード名 「朝のあいさつ」</p>	<p>「朝のあいさつ」</p> <p>先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」</p> <p>アレク「おはよう」</p> <p>友達「おはよう」</p> <p>アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」</p>	<p>Pagbati sa umaga</p> <p>Alam mo ba kung ano ang pagbati sa umaga?</p> <p>Alec “Ohayo!”</p> <p>Mga Kaibigan 「おはよう」</p> <p>Alec “Sa mga guro mo o ibang adult, ito ay ‘Ohayo Gozaimasu!’”</p> <p>Ganyan mo batiin ang mga tao.</p>
<p>14 04:16</p>		<p>カード名 「学校を休むとき」</p>	<p>「学校を休むとき」</p> <p>アレク「病気になった時や、重要な用事があって学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらおうようにしましょうね」</p>	<p>Kapag aabsent sa paaralan</p> <p>Alec “Kung nagkasakit ka, o kung mayroon kang mga mahahalagang gawain at wala sa paaralan, siguraduhin na tumawag ang iyong magulang sa paaralan at ipalam ang nangyari”</p>
<p>15 04:35</p>			<p>アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」</p>	<p>Alec “Alam mo ba kung ano ang gagawin sa pagdating sa paaralan?”</p>
<p>16 04:42</p>		<p>カード名 「学校に入るとき」</p>	<p>「学校に入るとき」</p> <p>アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまおうんだ」</p>	<p>Pagpasok sa gusali ng paaralan</p> <p>Alec “Aalisin ang sapatos mo sa entrance ng gusali ng paaralan at isusuot ang panloob mong sapatos. Mayroong shoe rack, at dito mo ilalagay ang sapatos na iyong hinubad”</p>






17 05:05		カード名 「教室」	「教室」 アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」	Silid-aralan Alec “Ito ang silid-aralan. Ang bawat klase ay may kuwarto, at guro para sa homeroom.”
18 05:20		カード名 「担任の先生」	「担任の先生」 アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてください。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」	Guro sa homeroom Alec “Tinuturo ng guro sa homeroom ang halos lahat ng subject, pero sa ilang paaralan, may mga espesyalista na nagtuturo ng mga paksang tulad ng musika o arts & crafts. Sa junior high school, ang bawat paksa ay tinuturo ng ibang guro.”
19 05:44		カード名 「全校集会」	「全校集会」 アレク「日によって全校集会があって校長先生の話や、連絡事項を聞くんだよ」	Mga assembly sa paaralan Alec “Sa ilang araw, may assembly sa paaralan para makinig sa punong-guro, o para sa mga espesyal na anunsiyo.”
20 06:00		カード名 「月曜日の持ち物」	「月曜日の持ち物」 アレク「月曜日に持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」	Ano ang dadalhin kapag Lunes Alec “Siguruhing tingnan kung ano ang kailangan mong dalhin kapag Lunes. Kailangan mong labhan at iuwi ang iyong panloob na sapatos at uniporme sa PE na inuwi sa katapusan ng linggo, pati na ang Putting Apron kung ikaw ang duty sa naninilbihan kapag tanghalian.”
21 06:21		カード名 「毎日の持ち物」	「毎日の持ち物」 アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナプキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ」	Ano ang dadalhin araw-araw Alec “Tingnan kung ano ang kailangan mong dalhin araw-araw. Ito ang Pencil case, Ito ang Renrakucho, Ito ang placemat para sa School Lunch. At, huwag ding kalimutan ang mga bagay tulad ng mga aklat!
22 06:43		カード名 「学校での服装」	「学校での服装」 アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」	Ano ang isusuot papunta sa paaralan Alec “Ang suot mong damit papunta sa paaralan ay dapat komportable at madaling igo. Maliban doon, walang mga partikular na patakaran. Pero bawal magsuot ng mga aksesorya o nail manicure sa paaralan!”

23 07:04		<p>カード名 「制服」</p>	<p>「制服」</p> <p>先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」</p>	<p>Mga Uniporme</p> <p>Guro “Ang ilang elementaryang paaralan ay nag-aatas na magsuot ang mga estudyante ng mga uniporme. Pero karaniwan, suot ng mga estudyante ang sarili nilang damit , nagsisimulang magsuot ng mga uniporme sa junior high school.”</p>
24 07:24		<p>カード名 「時間割」</p>	<p>「時間割」</p> <p>先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」</p>	<p>Talahanayan ng oras</p> <p>Guro “Suriin ang iskedyul at tiyakin na maghanda para sa susunod na araw!</p>
25 07:40		<p>カード名 「持ち物に名前を書く」</p>	<p>「持ち物に名前を書く」</p> <p>アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」</p>	<p>Pangalan sa mga pag-aari</p> <p>Alec “Isusulat mo ang iyong pangalan sa lahat ng bagay na pag-aari mo.”</p>
26 07:54		<p>カード名 「いろいろな教科」</p>	<p>「いろいろな教科」</p> <p>アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」</p>	<p>Iba't ibang Subjects</p> <p>Alec “Tandaan ang mga pangalan ng subjects, kasama ang Japanese, matematika, agham, araling panlipunan, PE, musika, sining at craft, atbp.”</p>
27 08:14		<p>カード名 「宿題」</p>	<p>「宿題」</p> <p>先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」</p>	<p>Takdang-Aralin</p> <p>Guro “Ang mga takdang-aralin na tulad ng mga handout at worksheets ay binibigay para mareview mo ang mga aralin.”</p>
28 08:30		<p>カード名 「授業時間」</p>	<p>「授業時間」</p> <p>先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」</p>	<p>Oras ng klase</p> <p>Guro “Ang oras ng klase para sa bawat paksa ay 45 minuto. Sa junior high school, ito ay 50 minuto.”</p>



29 08:48		<p>カード名 「いろいろな教室」</p>	<p>「いろいろな教室」 先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」</p>	<p>Ibang silid-aralan Guro "Sa elementaryang paaralan, may mga espesyal na klase bilang karagdagan sa regular. Habang tumataas ka ng lebel ng baitang, mas madalas kang magpapalit ng silid-aralan."</p>
30 09:09			<p>アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」</p>	<p>Alec "Okay, sa litratong ito, alin ang kuwarto ng musika?"</p>
31 09:16		<p>カード名 「音楽室」</p>	<p>「音楽室」 アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」</p>	<p>Kwarto ng musika Alec "Ito ang kuwarto ng musika. Dito, kakanta ka gamit ang mga instrumento at magkakasamang kakanta."</p>
32 09:34		<p>カード名 「理科室」</p>	<p>「理科室」 アレク「理科室はこれ。実験をするときなどに使うよ」</p>	<p>Kwarto ng agham Alec "Ito ang kuwarto ng agham. Ginagamit ito para sa mga bagay na tulad ng mga eksperimento."</p>
33 09:46		<p>カード名 「図工室」</p>	<p>「図工室」 アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」</p>	<p>Kwarto ng sining at crafts Alec "Ito ang kuwarto ng sining at crafts. Dito ka guguhit ng larawan at gagawa ng crafts."</p>
34 09:59		<p>カード名 「家庭科室」</p>	<p>「家庭科室」 アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」</p>	<p>Kwarto ng domestikong agham Alec "Panghuli, ito ang kuwarto ng domestikong agham. Sa mga lebel ng mas mataas na baitang, ang mga klase ng domestikong agham tulad ng pananahi at pagluluto ay magsisimula. Magaganap ito dito."</p>



35 10:21		<p>カード名 「パソコン室」</p>	<p>「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」</p>	<p>Kuwarto ng computer Guro “Bilang dagdag, ang mga personal na computer ay minsan ginagamit kapag may klase.”</p>
36 10:34		<p>カード名 「外国語の授業」</p>	<p>「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」</p>	<p>Banyagang wikang klase At sa mga banyagang wikang klase, makakapag-aral kayong kasama ang mga guro na nagsasalita ng mga banyagang wika.</p>
37 10:49		<p>カード名 「体育の授業」</p>	<p>「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」</p>	<p>Klase ng PE Guro “Sa klase ng PE, kami ay nagpapalakasan sa athletic ground at sa gymnasium. Kasama dito ang mga larong bola, mga relay, long jump, vault box, mga ehersisyo sa mat, atbp.</p>
38 11:11		<p>カード名 「プール」</p>	<p>「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行くんだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」</p>	<p>Palanguyan Alec “Kapag tag-init, lumalangoy kami sa klase ng PE, kung saan natututo kaming lumangoy sa palanguyan ng paaralan. Sa mga araw na ito, dala namin ang sarili naming bathing suit, tuwalya at swimming cap.” Guro “Hindi mabuting pumunta sa palanguyan kung masama ang pakiramdam mo, kaya alagaan ang kalusugan mo. Bigyan ang guro mo ng card kung saan nilarawan ng inyong magulang o tagapag-alaga ang nararamdaman niyo at temperatura ng inyong katawan sa araw na iyon.”</p>
39 11:46		<p>カード名 「保健室」</p>	<p>「保健室」 アレク「けがをしたり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといいよ」</p>	<p>Opisina ng nurse Alec “Kung nasaktan ka o masama ang pakiramdam mo, dapat kang pumunta sa opisina ng nurse. Kung nakakaramdam ka ng kirot, sabihin mo ang “itai.” Kung hindi mo alam ang pangalan ng lugar na masakit, ituro mo lang ito.</p>
40 12:10		<p>カード名 「図書室」</p>	<p>「図書室」 先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」</p>	<p>Aklatan Guro “May aklatan din, na maraming libro.” Alec “Sa aklatan, masasaliksik mo ang mga bagay sa klase, o makakahiram at makakapagbasa ng mga libro sa mga break o makalipas ang paaralan.”</p>

41 12:33			アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」	Alec "Makalipas ang apat na oras ng paaralan sa umaga, nananaghalian kami."
42 12:42		カード名 「給食の時間」	「給食の時間」  アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」	Tanghalian sa paaralan  Alec "Lahat ay paisa-isang nagdu-duty sa tanghalian sa paaralan, may suot na puting cloak at hinahain ang pagkain."
43 12:57		カード名 「食べられないものがあるとき」	「食べられないものがあるとき」  先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」	Kapag may hindi ka makain  Guro "Kung may mga bagay na hindi mo makain sa paaralan dahil sa mga allergy o dahil sa relihiyon, pakisabi sa amin. At mangyaring kausapin kami kung kailangan mo ng oras para magdasal. Susubukan namin gawin ang makakaya namin upang pagbigyan ito."
44 13:24		カード名 「お弁当・水筒」	「お弁当・水筒」  アレク「給食がない日にお弁当を持ってくることはあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」	Tanghalian mula sa bahay at mga bote ng tubig  Alec "Sa mga araw kung walang tanghalian sa paaralan, maaaring kailanganin mong dalhin ang sarili mong tanghalian. Maaari kang magdala ng tubig o tsaa sa iyong bote ng tubig, pero mangyaring huwag magdala ng mga inuming tulad ng juice o mga meryenda."
45 13:44		カード名 「掃除の時間」	「掃除の時間」  アレク「給食のあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」 先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」 アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」	Oras ng paglilinis  Alec "Matapos ang tanghalian, halos ang lahat ng paaralan ay may oras ng paglilinis."  Guro "Kapag naglilinis tayo, ang bawat pangkat ay responsible sa partikular na lugar, tulad ng silid-aralan, pasilyo, o lugar ng espesyal na klase."  Alec "Sa pamamagitan ng sistemang "nasa-tungkulin", ang lugar para sa bawat pangkat ay lingguhang nagbabago."



<p>46 14:14</p>		<p>カード名 「委員会活動」</p>	<p>「委員会活動」</p> <p>先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」</p> <p>アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」</p>	<p>Mga aktibidad ng komite ng mag-aaral</p> <p>Guro "Sa paaralan, ang mga aktibidad ng komite ng paaralan ay nag-uugnay ng mga mag-aaral sa pamamahala ng paaralan."</p> <p>Alec "Iba-iba ang mga komite ng paaralan depende sa paaralan. Gumagawa ang komite ng broadcasting ng mga anunsiyo sa oras ng tanghalian sa paaralan, at ang komite sa pag-aalaga ng hayop ay mag-aalaga sa mga alagang-hayop ng paaralan."</p>
<p>47 14:44</p>			<p>先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」</p> <p style="text-align: right;">おわり</p>	<p>Guro "Kaya, maraming aktibidad ang nagaganap sa elementaryang paaralan, kung saan ang layunin ng edukasyon ay itaguyod ang malulusog na pag-iisip at katawan."</p> <p style="text-align: right;">Tapos</p>